



**REPUBLIKA E KOSOVËS – PRESIDENTI**  
**REPUBLIC OF KOSOVO – THE PRESIDENT**  
**REPUBLIKA KOSOVA – PREDSIEDNIK**

**DEKRET O RATIFIKACIJI MEDJUNARODNOG  
SPORAZUMA**

Na osnovu člana 18, tačka 2 Ustava Republike Kosova i člana 10 paragraf 4 Zakona Br. 04/L-052 o Međunarodnim sporazumima i člana 4, tačka 3 Zakona Br.03/L-004 o Ministarstvu Inostranih Poslova i Diplomatskoj Službi:

**D e k r e t i r a m**

Ratifikaciju Sporazuma o Izručenju, uzajamnoj pravnoj pomoći u krivičnim pitanjima i transferu osuđenih lica, između Vlade Republike Kosovo i Saveta Ministara Republike Albanije, potpisanog u Tirani 06. novembra 2012 godine, te dostaljenog Uredu Predsednice Republike Kosova 24. decembra 2012 godine.

Ratificirani Sporazum se dostavlja Skupštini Republike Kosova za informiranje, u skladu sa članom 18, tačka 3 Ustava Republike Kosova.

Ratificirani Sporazum stupa na snagu na dan objavljivanja u Službene Novine.

Br. Dekreta: DMN-021-2012

Priština, 27. decembar 2012 godine

---

Atifete Jahjaga  
Predsednica Republike Kosova

**SPORAZUM**

**IZMEĐU**

**VLADE REPUBLIKE KOSOVA**

**I**

**SAVETA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE**

**ZA IZRUČENJE**

Vlada Republike Kosovo i Savet Ministara Republike Albanije, u daljem tekstu referisane kao "Strane-Ugovornice".

Uzimajući u obzir želju za aktivno učešće u procesu saradnje sa evropskim zemljama;

Želeći da promoviše pravosudno saradnju u krivičnim stvarima u duhu uzajamnog poštovanja principa suvereniteta i jednakosti prava;

Svesni da će uspostavljanje bilateralnih sporazuma o ekstradiciji doprinose razvoju i jačanju efikasne međunarodne saradnje u borbi protiv kriminala;

Prepoznajući potrebu da se pojednostavi procedura ekstradicije u najvišem mogućem stepenu :

Uzimajući u obzir činjenicu da zakonodavstvo obe strane ne priznaje smrtnu kaznu;

Sporazumele su se o sledećem

## Član 6

### Izručenje državljana

1. Strane se obavezuju, međusobno, da dostave svoje državljane koji su pod krivičnom istragom od strane jednog od njih za izvršenje krivičnih dela, ili koji se traže da služe kaznu ili restriktivna mera, u skladu sa njihovim unutrašnjem zakonom.
2. Stranke ne mogu podići državljanstvo kao razlog za odbijanje izručenja.
3. Zahteve za izručenje su direktno između centralnih vlasti.

## Član 7

### Mesto izvršenja krivičnog dela

1. Zamoljena strana može da odbije ekstradiciju lica koja se traži za krivično delo koje po svojim zakonima, smatra da je počinjena delimično ili u celini na njenoj teritoriji.
2. U slučaju da krivično delo za koje se traži izručenje izvršeno van teritorije strane molilje, izručenje se može odbiti samo ako zakon zamoljene strane ne dozvoljava krivično gonjenje za krivična dela te kategorije koja su počinjena van njene teritorije, ili ne dozvoljava izručenje za takve prekršaje.

## Član 8

### Razvoj postupka za isto krivično delo

Zamoljena strana može da odbije izručenje traženog lica, ako njeni nadležni organi su u toku vođenja krivičnog postupka protiv njega / nje u vezi sa krivičnim delima ili krivičnim delima za koje se traži izručenje.

#### Član 9

##### **Ne bis in idem**

Ekstradicija se ne dozvoljava ako je data konačna odluka nadležnih sudskih organa zamoljene države protiv traženog lica za delo ili dela za koje se traži izručenje. Izručenje se može odbiti ako su nadležni pravosudni organi zamoljene strane odlučili da ne pokrenu ili da okončavaju krivični postupak za isto krivično delo ili prekršaje.

#### Član 10

##### **Zastarelost**

Ekstradicija neće se dozvoliti ako po zakonu obe strane, krivično gonjenje ili izvršenje kazne zastarela.

#### Član 11

##### **Sudjenja u odsustvu**

1. Kada se jedna od stranaka traže izručenje lica radi izvršenja kazne ili poternice u odsustvu, zamoljena strana može odbiti izručenje ako prema svoje mišljenje sudski postupak ne ispunjava minimalna prava za zaštitu. Međutim, izručenje je dozvoljeno, ako strana koja podnese molbu garantuje da izručeni, ako je suđen u odsustvu, ima pravo na ponavljanje postupka ili sudske kontrole izdatih protiv njega / nje.
2. Kada zamoljena strana obavestava traženo lice da će biti izručen, donoseno odluku u odsustvu, stranka koja zahteva izručenje ne smatra ovu komunikaciju kao formalno zvanično obaveštenje za potrebe krivičnog postupka u toj zemlji.

#### Član 12

##### **Amnestija ili pomilovanje**

Ekstradicija se neće odobriti za krivično delo za koje je amnestija ili pomilovanje objavljena u državi čiji je zahtev podnet.

**POGLAVLJE II**  
**POSTUPAK DOSTAVLJANJA**

Član 13

**Zahtev i prateća dokumentacija**

1. Strane će podneti pismeni zahtev za ekstradiciju i drugu prateću dokumentaciju u slučaju Ministarstva pravde Republike Albanije usmereno Ministarstvo pravde Republike Kosovo na Albanskom ili Srpskom jeziku, i u slučaju Ministarstva pravde Republike Kosova usmereno Ministarstvo pravde Republike Albanije na albanskom jeziku. Međutim, komunikacija putem diplomatskih kanala između strana nije isključeno.

2. Aplikacija će biti praćena od sledećih dokumenata:

- i) Original ili overena kopija kazne ili poternice;
- ii) opis krivičnog dela za koje se traži izručenje, vreme i mesto izvršenja, pravna kvalifikacija krivičnog dela;
- iii) tekst zakonskih odredaba koja se primenjuju;
- iv) lične podatke i druge moguće informacije na raspolaganju, koja služi da se utvrdi identitet i državljanstvo lica za koje se zatraži izručenje.

Član 14

**Dodatne informacije**

U slučaju da predata informacija u prilogu zahteva za izručenje nije dovoljan da omogući traženoj stranci da donesu odluku na osnovu ovog sporazuma, zamoljena strana može da zatraži dodatne neophodne informacije i može dati određeni rok za njeno prihvatanje

## Član 15

### Privremeno hapšenje

1. U hitnim slučajevima, Strana molilja može zahtevati privremeno hapšenje traženog lica. Zatraženo stranka odlučuje o ovom pitanju, u skladu sa svojim zakonodavstvom.
2. Zahtev za privremeno hapšenje treba navesti svrhu za slanje zahteva za ekstradiciju i da postoji jedan od dokumenata iz člana 13 stav 2 ovog Sporazuma. Također, ona treba da pokaže krivično delo za koje se traži izručenje, vreme i mesto izvršenja krivičnog dela, kao i opis traženog lica, ako je moguće.
3. Zahtev za privremeno hapšenje se podnese u pisanoj formi, putem faksa ili drugim sredstvima komunikacije, sa kojom se potvrđuju prijem. Strana molilja treba biti obaveštena bez odlaganja o ishodu svog zahteva.
4. Privremeno hapšenje može se ukinuti i osoba da se pusti na slobodu, ako u roku od 18 dana od dana hapšenja, zamoljena strana nije dobila zahtev za izručenje i dokumenta iz člana 13. ovog sporazuma. Ni u kom slučaju, privremeni pritvor ne sme trajati duže od 40 dana od dana hapšenja. Mogućnost uslovnog otpustanja u svakom trenutku, nije isključeno, međutim, zamoljena strana će preduzeti sve neophodne mere kako bi se sprečilo bekstvo traženog lica.
5. Oslobađanje ne isključuje mogućnost ponovnog hapsenja, ako zahtev za izručenje kasnije je primljen.

## Član 16

### Konkurentski zahtevi

Ukoliko ekstradicija se istovremeno traži od jedne stranke i jedan ili više drugih država, za istu krivično delo ili različitih krivičnih dela, zamoljena strana će doneti odluku uzimajući u obzir sve okolnosti, a naročito važnost krivičnog dela, mesto izvršenja krivičnog dela, datum ovih zahteva, državljanstvo lica koja se traži i mogućnost kasnijeg izručenja jednog od zahtevajući zemalja.

## Član 17

### Isporuka lica koja se izručuje

1. Zamoljena strana obavestiće stranu molilju putem navedenih sredstava iz člana 13, stav 1 u vezi sa svojom odlukom o izručenju.
2. Odluka koja odbacuje potpuno ili delimično izručenje u svakom slučaju mora biti obrazložena.
3. Ako se izručenje odobrava, zamoljena strana će obavestiti stranu molilju, datum isporuke i trajanje pritvora lica radi ekstradicije.
4. Ako okolnosti koje su van njegove kontrole ne omogućavaju stranku da izruči ili da prima osobu koja se izruči, ona će o tome obavestiti drugu Stranu. Obe strane će odrediti novi datum za predaju i ce se primeniti odredbe stava 5. ovog člana.
5. Prema odredbama stava 4. ovog člana, ako zatraženo lice nije primljen u odredjenom datum, on može biti oslobođen nakon isteka roka od 30 dana. Strana koja je podnela zahtev može da odbije ekstradiciju za isto delo.

## Član 18

### Odložena ili uslovljena isporuka

1. Zamoljena strana nakon odluke za ekstradiciju, može da odluči da odloži isporuku traženog lica u cilju vođenja krivičnog postupka protiv njega u toj zemlji, ili, ako je to lice osuđeno, zamoljena strana može da odloži njegovo izručenje sa ciljem izvršenja kazne u svojoj teritoriji zbog drugih dela, osim one za koju se traži izručenje.
2. Zamoljena strana može odlučiti da se umesto odlaganja predaje, da vrši privremeno predaju kod strane molilje za licu koja se traži, u skladu sa uslovima koji će biti utvrđeni sporazumom između strana.

## Član 19

### Isporuca stvari (predmeta)

1. Zamoljena strana će, na zahtev strane molilje i u dozvoljenoj meri svojih zakona, da vrši oduzimanje i isporuku stvari:

i) da se može tražiti kao dokaz ili

ii) koji je stekao kao rezultat krivičnog dela, kao i da je u trenutku hapšenja pronađena je u posedovanje trazenog lica ili su otkrivena kasnije.

2. Stvari navedene iz stava 1 ovog člana se isporueuju čak i u slueaju da dozvoljeno izručenje ne može se izvršiti usled smrti ili bekstva trazenoge lica.

3. Ako stvari iz stava 1. ovog člana podležu zapleni ili oduzimanju za potrebe jednog sudskog postupka u zamoljenoj strani, ona može da odluči da zadrži stvari privremeno do okončanja sudskog postupka, ili može da odluči biti dostavljena stranku molilje, pod uslovom da oni budu vraćeni.

4. Svako pravo od stranke koja zahteva izručenje ili treće lice koja ima na gore navedene stvari ne bi trebalo biti narušena. U ovim slučajevima, posle suđenja, predmeti se vraćaju kod zamoljene strane, bez odlaganja.

## Član 20

### Primenjena procedura

Osim u slučajevima kada ovaj Sporazum predviđa drugacije, procedure koja se odnose na ekstradiciji ili pritvor ce biti regulisana zakonodavstvom zamoljene strane.



## POGLAVLJE III

### EFEKTI ISPORUKE

#### Član 21

##### Princip specijalnosti

1. Protiv lica koja je izrucena ne vodi se istraga, ne kaznjava se ili neće biti pritvoren radi izvršenja kazne zbog neke druge poternice za krivično delo počinjene pre njegove predaje, osim one za koju je izrucen. Takođe, njemu neće biti ograničena lična sloboda, osim u sledećim slučajevima:

i) Strana koja je predala daje saglasnost. Zahtev za davanje saglasnosti dostavlja se sa određenim dokumentima iz člana 13 ovog sporazuma i sa zapisnikom koji sadrži izjavu izručenog lica za krivično delo u pitanju. Saglasnost se mora dati u slučajevima kada je krivično delo uključeno u okviru ovog Sporazuma.

ii) iako osoba je imala priliku da napusti teritoriju države molilje nije učinio u roku od 45 dana od dana njegovog konačnog puštanja, ili se vratio na tu teritoriju nakon što je napustio.

2. Strana koja je podnela zahtev može da preduzme sve neophodne mere da ukloni ovu osobu sa svoje teritorije, ili da preuzme mere za sprečavanje pravnih posledica, uključujući i procedure sudjenja u odsustvo.

3. U slučaju da pravna kvalifikacija krivičnog dela na teret izrucenog optuženika prolazi kroz promene tokom postupka, on može da se sudi, ili kaznjava samo ako krivično delo pod novom pravnom kvalifikacijom se procenjuje da sadrži elemente krivičnog dela za koje je odobreno izručenje.

#### Član 22

##### Pojednostavljeno izručenje

Strane su saglasne da priznaju pojednostavljeno izručenje u skladu sa pravilima njihovog domaćeg zakonodavstva.

#### Član 23

### **Ponovo izručenje u trećoj zemlji**

Osim kako je predviđeno u članu 21. stav 1. podstav ii) ovog Sporazuma. Stranka koja je podnela zahtev ne preda izručeno lice bez saglasnosti zamoljene strane, u trećoj zemlji, za krivična dela počinjena pre njegove predaje. Za ovu svrhu, zamoljena strana može zahtevati dostavljanje dokumenata iz člana 13. stav 2. ovog sporazuma.

#### **Član 24**

##### **Tranzit**

1. Tranzit preko teritorije jedne od stranaka daje se podnošenjem pisanog zahteva, pod uslovom da delo o kome je reč u okviru ovog Sporazuma.
2. Potražnja za tranzit mora biti praćeno dokumentima iz člana 13 ovog Sporazuma.
3. Odobrenje nije potrebno kada se koristi vazdušni prevoz i nemaju planirano sletanje na teritoriji države tranzita. U slučaju neočekivanog sletanja, Strana molilja obaveštava zamoljene države i obaveštenje imaće dejstvo zahteva za privremeno hapšenje i strana molilja podnosi zvaničan zahtev za tranzit.

### **POGLAVLJE IV**

#### **ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Član 25**

##### **Troškovi**

1. Strana molilja snosi sve troškove, pod njenom jurisdikcijom, koji proizilaze iz postupka izručenja.
2. Strana molilja pokriva sve troškove za prenos lica preko teritorije zamoljene strane.

Član 26

**Oblast primene**

Odredbe ovog sporazuma primenjuju se na sve zahteve za ekstradiciju za krivična dela koja su počinjena pre i posle stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član 27

**Zavrsne odredbe**

1. Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji u skladu sa zakonskim procedurama Strana i stupa na snagu 30 dana nakon poslednjeg obaveštenja diplomatskim putem, tako da unutrašnje procedure za stupanje na snagu ovog Sporazuma su završena.
2. Sporazum je zaključen na neodređeno vreme i ističe 6 meseci nakon što je jedan od stranaka obaveštava drugu stranu za njegovog završetka.
3. Svaka strana može otkazati ovaj sporazum pismenim obaveštenjem upućenim drugoj strani. Otkaz ovog sporazuma stupa na snagu 6 meseci nakon prijema takvog obaveštenja.

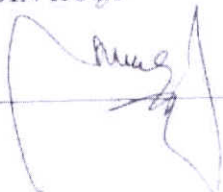
U POTVRDU OVOG dole potpisani, propisno ovlašćeni, potpisali su ovaj sporazum.

SACINJENO u Tirani, 6 novembar 2012. na Albanskom i Srpskom jeziku, svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju nesporazuma u tumačenju, tekst na Albanskom jeziku će imati prednost.

**ZA VLADU REPUBLIKE KOSOVO**

**ZAMENIK PREMIJERA  
I MINISTAR PRAVDE**

**HAJREDIN KUČI**

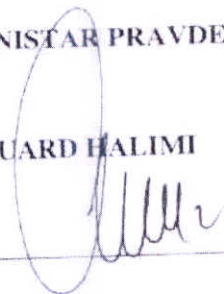


---

**ZA SAVET MINISTARA  
REPUBLIKE ALBANIJE**

**MINISTAR PRAVDE**

**EDUARD HALIMI**



---

**SPORAZUM**

**IZMEĐU**

**VLADE REPUBLIKE KOSOVO**

**I**

**SAVETA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE**

**ZA UZAJAMNU POMOC U KRIVICNIM STVARIMA**

Vlada Republike Kosovo i Savet Ministara Republike Albanije, u daljem tekstu "Stranke",

Uzimajući u obzir njihove težnje za razvoj i dalje jačanje postojeće bilateralne odnose u duhu prijateljstva i saradnje u pogledu uzajamne pravne pomoći u krivičnim stvarima između dve zemlje;

Uzimajući u obzir želju za aktivno učešće u procesu saradnje sa evropskim zemljama;

Sporazumele su se kao što sledi:

**POGLAVLJE I**

**OPŠTE ODREDBE**

**Clan 1**

**Predmet i delokrug uzajamne pravne pomoći**

1. Strane se obavezuju da obezbede jedna drugoj, u skladu sa ovim sporazumom, opsezniju uzajamnu pravnu pomoć u krivičnim stvarima u pogledu krivičnih dela i kazni, koja su u vreme podnošenja zahteva za pomoć u nadležnosti pravosudnih organa od strane molilje.

2. Uzajamna pravna pomoć obuhvata:

- i) uzimanje dokaza ili izjave od lica;
- ii) obezbjeđivanje dokumenata, podataka i dokaze ;
- iii) obaveštenje dokumenata i proceduralnih akata;
- iv) pronalazenje ili identifikaciju lica ili objekata;
- v) transfer lica u pritvoru radi ispitivanja;
- f) izvršavanje zahteva za pretres i zaplenu;
- vi) identifikaciju, praćenje, oduzimanje i konfiskaciju prihoda i stvari od kriminala i pomoći u procesu / postupku vezane za to;
- vii) priznanje i izvršenje sudskih odluka u krivičnim stvarima;
- viii) bilo koja druga proceduralna radnja potrebna u krivičnom postupku, za koje je dogovoreno između stranaka.

## Član 2

### Centralne i sudske vlasti

1. Za potrebe ovog sporazuma:

- i) Centralni organi su Ministarstva Pravde dotičnih strana;
- ii) Pravosudni organi su:
  - a) za Republiku Albaniju: Vrhovni sud, apelacioni sudovi, prvostepeni sudovi, Kancelarija generalnog tužilaštva, tužilaštva na apelacionim sudovima i tužilaštava u sudovima prvog stepena;
  - b) za Republiku Kosovo: Osnovni sudovi, Apelacioni sud, Vrhovni sud, Osnovni tužilaštva, Tužilaštvo Apela, Specijalno tužilaštvo i Kancelarija glavnog-državnog tužioca.

### Član 3

#### Komuniciranje i prenos zahteva za uzajamnu pravnu pomoć

1. Zahtevi za međusobnu pravnu pomoć sadržavaju pismene zahteve po zakonu Republike Albanije i molitvama i zamolnice po domaćem zakonodavstvu Republike Kosovo u oblasti saradnje u okviru ovog sporazuma.
2. Zahtev pravosudnih organa jedne strane dostavlja se u pisanoj formi sudskim organima druge strane preko centralnih vlasti, a u hitnim slučajevima mogu se slati direktno od strane sudskih organa stranama, najavljujući istovremeno relevantnu centralnu vlast.
3. Zahtev i prateća dokumentacija dostavljaju u originalu ili u ekvivalentnim originalnim kopijama.
4. Zahtev i prateća dokumentacija dostavljaju poštanskim službom, diplomatskim kanalima ili preko drugih tehnicki ali pod uslovom da se potvrđuje prijem.
5. Sudski organi strana izvršavaju zahteve bez odlaganja.
6. Zahtev se podnese na albanskom jeziku za Ministarstvo pravde Republike Albanije i na albanskom ili srpskom jeziku za Ministarstvo pravde Republike Kosovo.

### Član 4

#### Zahtev

1. Ako je moguće, zahtev mora da sadrži sledeće podatke:
  - i) naziv autoriteta koji podnese zahtev i naziv zamoljenog organa ;
  - ii) utvrđivanje tačnog tipa zahteva koji stvara pravosudni odnos između dve strane , razlog slanja i pravni osnov;
  - iii) opis krivičnog postupka koji se razvija;
  - iv) opis krivične činjenice, pokazivajući vreme i njegovo mesto, pravnog naziva krivičnog dela, kao i kopija teksta pravnih odredaba za internu primenu;

v) opšte odredbe o licu koje je u vezi sa predmetom zahteva, kao i njen položaj u krivičnom postupku;

vi) akti koji se priloze zahtevu, ako postoje, i to evidentirane u jos jednoj listi ;

vii) izjavu da li je stvar hitna i ruk u kome je izvrsnje potrebno, zajedno sa razlozima za hitnost ili roka;

viii) opis bilo kog posebnog postupka koji treba biti gonjen tokom izvršenja zahteva;

ik) zahtev za održavanje poverljivosti zahteva, ako je neophodno, kao i razlog za tu svrhu;

x) Bilo koji drugi podaci koji mogu biti od značaja za postupak izvršenja zahteva.

2. Zahtev i prateći dokumenti potpisivaju i overavaju se od strane tražecog organa.

3. Zamoljena strana može zatražiti dodatne informacije ako smatra da je to neophodno radi izvršenja zahteva.

## Član 5

### **Odbijanje uzajamne pravne pomoći**

1. Uzajamna pravna pomoć može da se odbije ako:

i) primena se odnosi na krivična dela koja zamoljena Strana smatra političkim dela ili prekršaje u vezi političkog ili vojnog krivičnog dela;

ii) zamoljena strana smatra da izvršenje zahteva bi štetilo suverenitetu, bezbednost, javni red ili druge bitne interese svoje zemlje.

2. U slučaju zločina protiv čovečnosti ili drugih dobara zaštićenih međunarodnim pravom, pokušaja da ih izvrsava, kao i njihovu saradnju u izvrsenje, stranke ne mogu odbiti zahteve na osnovu koje čine političke dela.

3. Čin odbijanja zahteva sadrži razloge odbijanja i pravni osnov

## Član 6

### Izvršenje zahteva

1. Zamoljena strana izvršava, u skladu sa procedurama predviđenim u njenom domaćem zakonodavstvu, zahteve prema ovog Sporazuma.
2. Zamoljena strana može primeniti poseban postupak koji se izričito zahteva od strane trazene stranke u izvršenju zahteva do takve mere da je takav postupak nije u suprotnosti sa domaćim zakonima zamoljene Strane.
3. Ako strana molilja izričito zahteva, zamoljena strana će obavijestiti datum i mesto za izvršenje zahteva.
4. Nadležni organi zamoljene strane, na zahtev pravosudnih organa strane molilje može dozvoliti predstavnicima pravosudnih organa strane molilje da učestvuju u donošenju dokaza i da postavlja pitanja osobi, prema zakonu zamoljene strane.
5. Zamoljena strana može da odloži ili uslovljavati izvršenje zahteva ukoliko njegovo izvršenje utiče na vođenje krivičnog postupka inicirane od strane pravosudnih organa zamoljene strane. U ovom slučaju, zamoljena strana obaveštava stranu molilju o razlozima za odlaganje ili uslovljavanje izvršenje zahteva.
6. U slučajevima kada zamoljena strana smatra da zahtev za uzajamnu pravnu pomoć ne može biti ispunjen, onda odmah treba da obavesti stranu molilju i navesti razloge za neuspeh. Originalni zahtev i priložene dokumente treba da mu se vrate strani molilju, bez odlaganja.
7. Nakon izvršenja zahteva za uzajamnu pravnu pomoć, zamoljena strana će ispratiti overene kopije podataka ili trazenih dokumenata, osim ako strana molilja izričito zatraži dostavljanje originala.

## Član 7

### Poverljivost

1. Strana molilja može zahtevati da zamoljena strana čuva kao poverljivu činjenicu podnošenje zahteva i njenog sadržaja, do takve mere neophodnoj za izvršenje zahteva. Ukoliko zamoljena strana ne može da ispoštuje zahteve poverljivosti, ona treba da obavestava stranu molilju u razumnom roku.
2. Svako ko ima pristup u ličnim podacima prikupljenim, očuvanim i obrađenim od strane nadležnih organa za sprovođenje Sporazuma, tokom obavljanja svojih dužnosti i posle završetka funkcije, podleže obavezi cuvanja poverljivosti i nesirenja nijedne informacije, uz obavezu



čuvanja tajne i neproliferaciju bilo kakve informacije , osim ako je to predviđeno domaćim zakonima svake stranke.

3. Strane u ovom Sporazumu su dužne da čuvaju poverljivost i pouzdanost i nakon završetka ovog Sporazuma. Podatke ne trebaju rasiriti, osim u predviđenim slučajevima u relevantnim zakonodavstvima.

## Član 8

### Zaštita ličnih podataka

1. Strana, kojoj su isprazne lične podatke od druge strane kao rezultat izvršenja zahteva podnetog u skladu sa ovim sporazumom, mogu ih koristiti samo za:

- i) svrhe krivičnog postupka na koje se ovaj Sporazum primenjuje;
- ii) drugi sudski ili upravni postupak koji se direktno odnose na krivični postupak iz tačke i) ovog stava;
- iii) sprečavanje neposredne i ozbiljne pretnje javnoj bezbednosti.

2. Lični podaci mogu se koristiti za druge svrhe osim onih navedenih u stavu 1 ovog člana, ako stranka koja podnosi njih ili lica koja je njihov predmet daje prethodnu pismenu saglasnost.

3. Svaka strana može odbiti prenos ličnih podataka dobijene kao rezultat izvršenja zahteva podnetog u skladu sa ovim sporazumom , ako:

i) se ugrozavaju interesi nacionalne bezbednosti, spoljne politike, ekonomske i finansijske interese države , slobode izražavanja i informisanja ili sloboda štampe, odnosno u prevenciji i gonjenje krivičnih dela; i

ii) Stranci, ciji bi trebalo da mu se prenese podatke ne obezbedi dovoljan nivo u skladu sa domaćim zakonodavstvom za zaštitu ličnih podataka i predviđenim standardima u odgovarajućim međunarodnim aktima, osim ako druga strana preduzme da zaštiti lične podatke, kao što se zahteva od druge strane.

4. Stranka koja je prenosila lične podatke dobijene kao rezultat izvršenja zahteva podnetog u skladu sa ovim sporazumom , zahteva od druge strane da pruži informacije o njihovoj upotrebi , uključujući i period čuvanja podataka do njihovog uništenja.

5. Institucije svake strane u ovom Sporazumu koja sprovode njegove odredbe , treba da preduzmu sve odgovarajuće tehničke i organizacione mere za zaštitu ličnih podataka od nezakonitog ili slučajnog uništenja , slučajnog gubitka , pristup ili sirenje kod neovlašćenih lica , .

naročito kada obrada podataka se sprovodi u mrežu, kao i bilo koji drugi oblik nezakonite obrade .

## POGLAVLJE II

### IZVRŠENJE ZAHTEVA PO VRSTAMA

#### Član 9

##### Sluzba poziva i sudskih dokumenata

1. Strana molilja može zahtevati od zamoljene strane:

- i) obaveštenje o pozivnom aktu prema strankama u krivičnom postupku, svedoku ili veštaku;
- ii) obaveštenje o naredbama, odlukama pravosudnih organa i drugih neophodnih dokumenata u vezi sa krivičnim postupkom u strani molilji.

2. Zahtevi za dostavljanje pozivnice za okrivljenog mora se dostaviti kod centralnog organa zamoljene strane, ali ne kasnije od 45 dana pre određenog datuma za nastup optuženog na teritoriji strane molilje, osim u hitnim slučajevima na koje se rok može da se skрати .

3. Isporuka se dokumentira prema domaćem zakonodavstvu svake stranke.

4. Svaka strana ima pravu preko svojih diplomatskih i konzularnih predstavnika, učini dostupnim zvaničnim dokumentima ili informacije koje zahtevaju svojih građani, koji se nalaze na teritoriji zamoljene strane, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom koji reguliše pitanje informisanja javnosti sa zvaničnim dokumentima.

#### Član 10

##### Nepovredivost pozvanog lica

1. Svedok ili veštak, bez obzira na njegovu drzavljanstvo, koji je predstavljen nakon poziva od strane molilje neće biti krivično gonjen, pritvoren ili biti podvrgnut bilo kom drugom ograničenju lične slobode na njenoj teritoriji u odnosu na pocinjenim krivičnim delima ili izrečene kazne pre njegovog odlaska sa teritorije zamoljene strane.

2. Osoba, bez obzira na njegovu drzavljanstvo pozvan pred pravosudnim organima strane molilje, kao optuženog da odgovori na dela za koja se tereti, ne treba biti krivično gonjen, pritvoren ili biti podvrgnut bilo kom drugom ograničenju lične slobode na njegova teritorija u

odnosu na krivična dela počinjena ili izrecena kazna pre njegovog odlaska sa teritorije zamoljene strane a koja nisu navedena u zahtevu.

3. Validnost predviđenih garancija u ovom članu prestaje ako:

4. Svedok, veštak ili okrivljeni ostane na teritoriji zamoljene strane više od 15 dana od kada je njegovo prisustvo nije je potrebna od strane pravosudnih organa, iako je on / ona je imala priliku da napusti teritoriju. Ovaj rok ne obuhvata period tokom kojeg lice pozvano ne može da napusti teritoriju iz opravdanih razloga dokumentovane.

5. Svedok, veštak ili okrivljeni, nakon izlaska iz strane molilje, vraća se nazad na njenoj teritoriji dobrovoljno.

## Član 11

### Saslušanja putem telekomunikacijskih sredstava

1. U slučajevima kada lice se nalazi na teritoriji bilo koje strane treba da bude saslušan kao svedok ili veštak od strane sudskih organa druge strane, ova druga, ako nije poželjno ili moguće za osobu da se pojavi lično na njenoj teritoriji, može da zahteva saslušanje putem telekomunikacijskih sredstava.

2. Osim podataka navedenih u članu 4. ovog sporazuma, zahtev za saslušanje sadrži:

i) razlog zašto to nije poželjno ili moguće da svedok ili veštak lično da se pojavi;

ii) ime pravosudnog organa i ime lica koje će voditi raspravu.

3. Saslušanje se razvija u skladu sa sledećim pravilima:

i) sudski organ zamoljene države treba da bude prisutan na saslušanju, i odgovoran je za obezbeđivanje identifikaciju lica koja se saslušava i postovanje osnovne principe zakona zamoljene strane. Ako je sudski organ zamoljene strane smatra da je tokom saslušanja su osnovni principi zakona zamoljene strane krše, on će odmah preduzeti neophodne mere kako bi se obezbedilo da se rasprava nastavi, u skladu sa navedenim principima;

ii) mere za zaštitu lica koja treba da se saslušaju da se usvajaju, ako je potrebno, između pravosudnih organa obe strane;

iii) na zahtev strane molilje ili lica koja treba da se saslušaju, zamoljena strana će obezbediti da lica koja treba da se saslušaju, ako je potrebno, da se pomaze od tumača;

iv) lice koje treba da se sasluša može da koristi pravo da ne svedoči u skladu sa zakonom bilo koje strane.

4. Bez prejudiciranja usvojenih mera za zaštitu lica, sudski organ zamoljene strane će sastaviti zapisnik o saslušanju, uključujući:

i) datum i mesto saslušanja;

ii) identitet lica koji se sasluša;

iii) identiteti i funkcije drugih lica u zamoljenoj strani koji učestvuju u saslušanju;

iv) Zakletvu;

v) tehnički uslovi pod kojima je sprovedeno saslušanje;

vi) sprovođenje mera zaštite.

5. Strane će preduzeti neophodne mere za sprovođenje domaćeg zakonodavstva kada svedok ili veštak koji se sasluša odbije da svedoči ili daju lažne iskaze.

## Član 12

### Privremeni transfer pritvorenih lica

1. Ako strana moljila zahteva podnošenje pritvorene lica u pritvoru ili zatvoru na teritoriji druge strane da svedoči, on / ona može biti privremeno premešten u državi molilje, pod uslovom da bude ponovo prebacen u određenom roku od strane Zamoljene stranke.

2. Privremeni transfer lica određuje se od strane centralne vlasti, ako stranka moljila daje garanciju za zaštitu i povratak lica u navedenom periodu.

3. Prenos može biti odbijen ako:

i) pritvorenik ne daje svoju saglasnost na takvu stvar;

ii) njegovo prisustvo je potrebno u krivičnom postupku koji se odvija na teritoriji zamoljene strane;

iii) njegov transfer će dodatno proširiti svoju poziciju ili pritvor

iv) postoje drugi značajni razlozi da se ne prenosi.

4. Isporuka okrivljenog može se odložiti ako je njegovo prisustvo potrebno u krivičnom postupku koji se razvija na teritoriji zamoljene strane.

5. U slučaju privremene isporuke okrivljenog od strane treće države kod jedne od ugovornih strana, preko teritorije druge strane, ova druga, u skladu sa ovim Sporazumom, treba omogućiti njegov transit preko svoje teritorije, pod uslovom da je okrivljeni nije njen državljanin.

6. Izruceno lice treba da se odzava u pritvoru na teritoriji strane molilje i, kada je primenljivo, na teritoriji Strane kroz čijoj teritoriji se dozvoljava transfer, osim ako stranka od koje se zahteva izrucenje trazi njegovo puštanje na slobodu. Vreme pritvora u strani molilju izracunava se u trajanje konacne presude.

7. U slučajevima gde specifična svrha iz stava 1 ovog člana se ispunjava, zahtevna stranka mora odmah da vrati isporuceno lice kod strane molilje, osim ako strana molilja trazi njegovo puštanje na slobodu. Isporuceno lice ima svoja specifična prava iz člana 11 ovog sporazuma.

### Član 13

#### Zaplena i isporuka stvari

1. Zahtev za zaplenu i isporuku stvari se prihvata kada činjenica koju proceduira (da na dalnju proceduru) strana molilja predvidja se kao krivično delo po zakonu svake stranke.

2. Zahtev za zaplenu i isporuku stvari mora biti praćeno odlukom nadležnih sudskih organa strane molilje koja naredjuje oduzimanje tog predmeta.

3. Zamoljena strana može da odloži isporuku stvari, podataka ili dokumenata potrebnih ako ta stvar (predmet, objekat), podatke ili dokumente u pitanju su potrebni za potrebe svojih krivičnog postupka koja nisu završena.

4. Stvari, originalni zapisi ili dokumenti dostavljeni kod zahtevne stranke tokom izvršenja zahteva za uzajamnu pravnu pomoć, treba da se vrati zamoljene strane što je pre moguće, osim ako poslednja strana ne odrekne povratak.

5. Stavovi 1 - 3 ovog člana ne narušavaju legitimne interese zainteresovanih lica, uključujući i trećim stranama u samopouzdanje, u vezi sa zaplenjenim ili konfiskovanim stvarima.

## Član 14

### Prenos krivičnog postupka

1. Stranke mogu zahtevati međusobno prenos krivičnog postupka, pod uslovom da zamoljena strana ima pravo da izvrši krivično gonjenje.
2. Prenos krivičnog postupka može se dozvoliti ako državljanin jedne stranke ili lica koji žive na njenoj teritoriji počinjen na teritoriji druge ugovorne strane delo kažnjivo kao što je predviđeno zakonima obe strane.
3. Prenos krivičnog postupka dozvoljeno, nakon ispunjenja uslova propisanih zakonom zamoljene strane.
4. Nadležni sudski organ zamoljene strane treba da ih obavlja i krivične postupke u skladu sa svojim pravima.
5. Zahtev za transfer pored podataka iz člana 4. ovog Sporazuma, biće propraćena i od originalnog dosjea ili njenog jedinstvenog primerka.
6. Kada zahtevna stranka je zatražila prenos postupka / procedinga, ona ne može da nastavi krivično gonjenje lica za krivično delo za koje se traži transfer ili izvrši odluku koja je najavljen u državi te strane protiv lica za isto krivično delo. Međutim, zahtevna stranka ima pravo da preduzme sve neophodne korake za krivično gonjenje ili da pošalje pitanje na sudu do odluke od strane molilje o prijemu prenosa.
7. Pravo na krivično gonjenje i izvršenje odluke se vraća strani molilji, ako zamoljena strana obavestava za svoju odluku da odbaci prenos postupka, jer ne ispunjava propisane uslove predviđene u njeno unutrašnje zakonodavstvo ili svoju odluku da se povuče prihvatanje za prenos zahteva jer nakon prihvatanja rođen je jedan razlog da se ne nastavi krivično gonjenje u ovom postupku.
8. Zamoljena strana će obavestiti stranu molilju o rezultatima napretka krivičnog postupka i dostaviti konačnu odluku ili njenog jedinstvenog primerka.

## Član 15

### Troškovi sudskih usluga

1. Stranke se odrekne od naknade troškova za izvršenje jednog zahteva, osim:

i) troškove svedoka ili veštaka koji se pojavi za izvršenje zahteva kod sudskih organa zamoljene strane. U ovom slučaju, veštak ili svedok naknadjuje se u skladu sa zakonom države molilje. Zahtev sadrži približan iznos troškova koji će biti nadoknadeni.

ii) troškovi za privremenog premeštaja pritvorenih lica, iz člana 13 ovog sporazuma.

iii) troškovi za sprovođenje proceduralnih radnji koje imaju visoke ili vanredne troškove.

2. Centralni organi strana, konsultuju se unapred jedni sa drugima u cilju postizanja sporazuma o uslovima u kojima će biti izvršen poziv kao način plaćanja troškova predviđenih u tački III) od stava 1) ovog člana.

#### Član 16

### **Priznanje i izvršenje krivičnih presuda**

Obe strane priznaju i izvršavaju krivične sudske odluke date od nadležnih sudova, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom.

## **GLAVA III**

### **DOSTAVLJANJE PODATAKA**

#### Član 17

### **Podaci o zakonodavstvo**

Centralne vlasti će pružiti jedna drugoj po zahtevu tekst zakonskih odredaba koje su na snazi ili koji su bili na snazi na teritoriji zemalja potpisnica, kao i informacije o određenim pravnim pitanjima.

#### Član 18

### **Kancelarija Sudskog stanja**

Zamoljena strana će komunicirati u onoj meri u kojoj su njihovi pravosudni organi zahtevaju informacije sadržane u kancelariji sudskog registra, ako se to zatraži od nadležnih organa strane molilje i neophodni su za krivični proces.

## Član 19

### **Razmena informacija**

1. Svaka strana će obavestiti drugu Stranu o relevantnim krivičnim odlukama i presudama izdate od pravosudnih organa koja pripadaju građanima druge stranke i koji su bili predmet upisa u sudskoj databazi (kancelariju sudskog stanja).
2. Centralni organi objavljuju predviđene podatke iz stava 1 ovog člana, u najbržem mogućem roku.

## **POGLAVLJE IV**

### **PRELAZNE I POSLEDNJE ODREDBE**

## Član 20

### **Sprovođenje i tumačenje Sporazuma**

1. Odredbe ovog sporazuma primenjuju se na zahteve za međusobnu pravnu pomoć u vezi sa krivičnim delima počinjenim pre i posle stupanja na snagu ovog Sporazuma.
2. Svaki spor koji može nastati između strana o tumačenju i primeni odredaba ovog sporazuma rešavaće se putem diplomatskih kanala ili kroz direktnu komunikaciju između centralnih organa strana, u skladu sa svojim domaćim zakonodavstvom.

## Član 21

### **Sudske vlasti Republike Kosovo**

Do 1. Januara 2013, u Republici Kosovo, pravosudni organi su: Vrhovni sud, okružni sudovi, Privredni sudovi, Opštinski sudovi, kancelarija državnog tužioca, specijalno tužilaštvo, okružno javno tužilaštvo i opštinska kancelarija javnog tužioca.



Član 22

**Završne odredbe**

1. Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji u skladu sa zakonskim procedurama strana i stupiće na snagu 30 dana nakon poslednjeg obaveštenja, preko diplomatskim putem stranaka da unutrašnje procedure za stupanje na snagu ovog Sporazuma su završena.
2. Sporazum se zaključuje na neodređeni rok, a završava 6 meseci nakon što je jedna od stranaka obavestava drugu stranu za svoj završetak.
3. Svaka od strana može zatražiti otkazivanje Sporazuma u bilo kom trenutku slanjem pismenog obaveštenja drugoj strani diplomatskim putem. Otkaz ovog sporazuma stupa na snagu 6 meseci nakon prijema takvog obaveštenja.
4. Institucije Republike Kosova, pomenuto u stavu b. člana 2 od ovog Sporazuma, imaće organizativne strukturu od 11 Januara 2013, kako je predviđeno sa važećim zakonom.

U POTVRDU OVOG dole potpisani, redovno ovlašćeni, potpisali su ovaj sporazum.

SAČINJENO u Tirani, 6 novembar 2012. na albanskom i srpskom jeziku, svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju nesporazuma u tumačenju, tekst na albanskom jeziku će imati prednost.

**ZA VLADU REPUBLIKE KOSOVO**

**ZA SAVET MINISTARA  
REPUBLIKE ALBANIJE**

**PODPRESEDNIK VLADE  
I MINISTAR PRAVDE**

**MINISTAR PRAVDE**

**HAJREDIN KUČI**

**EDUARD HALIMI**

Potpis

Potpis

**SPORAZUM**

**IZMEĐU**

**VLADE REPUBLIKE KOSOVA**

**I**

**SAVETA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE**

**ZA TRANSFER OSUDJENIH LICA**

Vlada Republike Kosovo i Savet Ministara Republike Albanije, u daljem tekstu "Strane",

Želeći dalji razvoj međunarodne saradnje u oblasti krivičnog prava;

S obzirom da takva saradnja treba da unaprede još dalje ciljeve pravosuđa i socijalne rehabilitacije osuđenih lica:

Videvši da su ovi ciljevi zahtevaju da se lica koja su lišena sa slobode, kao rezultat izvršenja krivičnog dela imati priliku da služi svoju kaznu u njihovom društvu;

S obzirom da je ovaj cilj može se najbolje postići transferom u njihovim zemljama,

Sporazumele su se o sledećem:

## Član 1

### Definicije

1. Za potrebe ovog sporazuma:

"Kazna" znači bilo koja konačna kazna ili mera koja ima veze sa lišenjem sa slobode koju je izrekao sud kao rezultat krivičnog dela;

"Odluka" znači bilo koja odluka ili rešenje suda, sa kojom je data kazna;

"Osudjujuća država" je stranka u kojoj je izdata kazna za licu koja može biti prenesena ili je već prenesena;

"Izvršna (implementacijska) država" je stranka u kojoj osuđeni može ili je prebačen na izdržavanje kazne ;

"Centralni organi" su Ministarstva Pravde dotičnih strana;

## Član 2

### Opšti principi

1. Strane se obavezuju da obezbede jedni drugima najširu moguću saradnju u odnosu na transfer osuđenih lica, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

2. Osuđeni na teritoriji države izričanja kazne može se preneti na teritoriju implementacijske države, u skladu sa odredbama ovog sporazuma, koji će služiti izrecenu kaznu. Za ovu svrhu, on može da izrazi svoj interes države izričanja kazne ili implementacijska država za njegov transfera u skladu sa ovim sporazumom.

3. Prenos može zahtevati od države izričanja kazne ili od implementacijske države.

## Član 3

### Uslovi za transfer

1. Osuđeni se može preneti prema ovom Sporazumu samo ako su ispunjeni sledeći uslovi:

i) lice je državljanin implementacijske Države;

ii) odluka je pravosnažna;

iii) u vreme prijema zahteva za transfer, osuđeni mora održati još najmanje šest meseci zatvora;

iv) osuđeno lice pristaje na transfer, ili, uzimajući u obzir starost ili njegovo fizičko ili mentalno stanje, i kada jedna od ugovornih strana smatra da je to potrebno, preko zakonskog zastupnika osuđenog lica;

v) delatnosti ili nedelatnosti, na osnovu kojih je data kazna, predstavljaju krivično delo po zakonima implementacijske Države ili bi predstavljalo krivično delo, ako je izvršeno na njenoj teritoriji;

vi) Država izričanja kazne i implementacijska Država su saglasne na transfer.

2. U posebnim slučajevima, stranke se mogu dogovoriti o transferu, čak i ako je vreme za izdržavanje zatvora je kraće nego što je navedeno u podstavu iii) stava 1. ovog člana.

3. Odredbe ovog sporazuma primenjivaće se na mogućoj meri za krivično neodgovornih lica koja su počinila krivično delo, za koje je sud naredio lišavanje sa slobode kroz prinudne hospitalizacije u psihijatrijskoj ustanovi.

#### Član 4

##### **Obaveza za pružanje informacije**

1. Svako lice koje je osuđeno za koje se primenjuje ovaj sporazum će biti obavešteni od strane države izričanja kazne o sadržaju ovog sporazuma.

2. Ako osuđeno lice je izrazio interesovanje kod države izričanja kazne da bude prebačen u skladu sa ovim sporazumom, ta strana će obavestiti implementacijsku državu, bez odlaganja, čim odluka postane pravosnažna.

3. Informacije obuhvataju:

i) ime, datum i mesto rođenja osuđenog lica;

ii) njegovu adresu, ako ima, u implementacijsku državu;

iii) opis činjenica o kojima se zasniva kazna;

iv) priroda, trajanje i datum početka kazne.

4. Ako osuđeno lice je izrazila svoj interes implementacijske države, državna izričanja kazne, na zahtev te stranke saopštava informacije iz stava 3 ovog člana.

5. Osuđeni će biti obavešten u pisanoj formi i na jeziku kojeg on razume za svaku preduzetu akciju od stranaka u skladu sa stavom 4 ovog člana, i za svaku akciju stranaka u vezi sa zahtevom za njegov transfer.

## Član 5

### Komunikacija

1. Zahtevi i odgovori za transfer vrše se u pisanoj formi.

2. Komunikacija između strankama vrši se neposredno između centralnih vlasti, ali je komunikacija putem diplomatskih kanala nije isključena.

3. Strane obaveštavaju jedna drugu blagovremeno za odluke prijema ili odbijanja zahteva za transfer.

## Član 6

### Prateći dokumenti

1. Država u kojoj se izvršava kazna predstavlja državi u kojoj je izrečta kazna, ako se od nje traži:

i) dokument ili izjavu u kojoj se ukazuje da je osuđeno lice je državljanin te zemlje;

ii) primerak relevantnih odredaba države u kojoj se izvršava kazna, koji pokazuju da izvršenje ili neizvršenje krivičnog dela za koje je dato kazna u državu izričanja kazne predstavlja krivično delo po zakonodavstvo u državi u kojoj se izvršava kazna, ili predstavlja krivično delo ako bi se to počinilo u njenoj teritoriji.

2. Kada se zatraži transfer, država izričanja presude će dostaviti sledeća dokumenta u državi u kojoj se izvršava kazna:

i) jedan primerak odluke i zakona na kojima se zasniva odluka;

ii) jednu izjavu gdje se pokazuje koliko vreme kazne je služeno, uključujući i informacije o pritvoru, skracenje kazne, kao i bilo koja druga važna činjenica što ima veze sa izvršenjem kazne;

iii) izjavu koja sadrži saglasnost za transfer po članu 3, stav 1, podstav iv) ovog Sporazuma.

iv) kada je potreban medicinski ili socijalni izveštaj o osuđenom licu, informaciju o njegovom tretmanu i sve preporuke koje se odnose na njegov tretman u državi u kojoj se izvršava kazna.

3. Ovi dokumenti se ne pojavljuju ako jedna od stranka je najavila da se neslaže transferom.

4. Stranke, pre nego što predstavljaju jedna-drugoj zahtev za transfer, nastoje da se pripremaju sa dokumentima nevedenim u stavu 2 ovog člana.

#### Član 7

##### **Saglasnost i verifikacija**

1. Država koja je izričala kaznu obezbedi da osuđeni pristao na transfer u skladu sa članom 3, stav 1, podstav III) i da je to učinio dobrovoljno i uz puno znanje o posledicama, uključujući zatvorskih uslova, usluge koje se pružaju, prava i tretman zatvorenika u državi u kojoj se izvršava kazna. Postupak za saglasnost primenjuje prema zakonu države izričanja kazne.

2. Država koja je izričala kaznu omogućava državi u kojoj se izvršava kazna da proveri preko konzula ili nekog drugog službenika, za koje je dogovoreno sa Državom u kojoj se izvršava kazna, da saglasnost je data u skladu sa uslovima propisanim u ovom članku.

#### Član 8

##### **Efekti transfera u državi izričanja kazne**

1. Preuzimanje izvršenje kazne nad transferiranom licem iz državnih organa države u kojoj se izvršava kazna će imati efekat suspenziju kazne u države izričanja kazne.

2. Država koja je izričala kaznu ne može da izvrši dalje kaznu, ukoliko država u kojoj se izvršava kazna smatra izvršenje kazne kao dovršen.

## Član 9

### Efekti transfera za državu u kojoj se izvršava kazna

1. Nadležni organi države izvršioca trebaju: će:

i) da nastavi izvršenje kazne odmah, ili putem izričanja kazne pod uslovima utvrđenim u članu 10. ovog sporazuma;

ii) pretvarati kaznu od strane sudskog ili upravnog postupka u odluci te stranke, zamenivši sankciju datu od strane države izričanja kazne propisane zakonom države koja izvršava kaznu za isto krivično delo, pod uslovima utvrđenim u članu 11 ovog sporazuma.

2. U slučaju zahteva, država koja izvršava kaznu će obavestiti državu izričanja kazni pred transfera osuđenog lica, u postupku koji treba slediti.

3. Izvršenje kazne biće regulisano zakonom državne koja izvršava kaznu i samo država koja sprovodi kaznu je nadležna da preduzme sve odgovarajuće odluke.

## Član 10

### Nastavak izvršenja

1. U slučaju nastavka izvršenja, država u kojoj se izvršava kazna je dužna da se pridržava pravne prirode i trajanja kazne, kao što je navedeno u države izričanja kazne.

2. Ako ova kazna je po svojoj prirodi ili trajanja nije kompatibilna sa zakonom države u kojoj se izvršava kazna ili ako nije predviđeno njenim zakonom, ta strana od strane sudskog ili administrativnog naloga, može odrediti kaznu ili meru propisane svojim zakonom za krivično delo. U pogledu prirode, kazna ili mera, ako je to moguće, mora da odgovara sa tim kaznom koja treba da bude izvršena. Po svojoj prirodi ili trajanje, to ne bi trebalo da pogoršava sankciju date od države izričanja kazne, i ne sme da prelazi maksimum propisanim od strane države koja sprovodi tu kaznu.

## Član 11

### Konverzija (pretvaranje) kazne

1. U slučaju konverzije kazne primenjuju procedure propisane zakonom Državne koja izvršava kaznu. Kada vrši konverzija kazne, nadležni organ:

i) mora da postuje zaključke u vezi sa određenim činjenicama izričito ili implicitno odlukom date od strane države izričanja kazne;

ii) ne mogu konvertovati zatvorsku kaznu u jednu novčanu kaznu;

iii) smanjuje punu periodu lišenja slobode koju je pretrpio osuđeno lice;

iv) ne otečava krivični položaj osuđenog lica i nije obavezan da se pridržava bilo kojem minimum kojeg može da predvidja zakon države u kojoj se izvršava kazna za krivično delo ili prekršaje.

2. Ako postupak konverzacije se sprovodi nakon transfera osuđenog lica, država u kojoj se izvršava kazna pritvara lice ili obezbedi na bilo koji drugi način njegovo prisustvo u državu u kojoj se sprovodi kazna, do konacnog rezultata tog postupka.

## Član 12

### Pomilovanje i amnestija

1. Svaka strana može da odobri pomilovanje ili amnestiju u skladu sa domaćim zakonima i da obavesti drugu stranu.

2. U slučaju pomilovanja ili amnestije od države izričanja kazne i ako ta država šalje akata kog države u kojoj se sprovodi kazna, centralna vlast države koja sprovodi kaznu postupa u skladu sa svojim domaćim zakonodavstvom.

## Član 13

### Razmatranje odluke

Samo država koja je izričala kaznu ima pravo da odluči o zahtevu za preispitivanje odluke.



#### Član 14

##### Zavrsetak izvršenja

Država u kojoj se sprovodi kazna završi izvršenje kazne odmah čim se obaveštava od strane države izričanja kazne za bilo kakve odluke ili mere, kao rezultat toga kazna treba da bude završena.

#### Član 15

##### Informacije o izvršenju

Država u kojoj se sprovodi kazna daje informacije države izričanja kazne u vezi sa izvršenjem kazne:

- i) kada ona smatra izvršenje kazne kao završeno;
- ii) ako osuđeno lice je pobjegao iz kazneno-popravne institucije pre kraja izvršenja kazne, ili
- iii) kada država izričanja presude zatraži poseban izveštaj.

#### Član 16

##### Jezik i troškovi

1. U primeni ovog sporazuma, prenose informacije na zvaničnom jeziku zamoljene strane:

- i) za Republiku Albaniju na albanskom jeziku,
- ii) za Republiku Kosova na albanskom ili srpskom jeziku.

2. Pored ograničenja predviđenih u članu 6, stav 2, podstav I, prenosene dokumente u skladu sa ovim sporazumom ne moraju da budu jedinstvena.

3. Nastali troškovi primenom ovog sporazuma snosi država, osim troškova na teritoriji države izričanja kazne i troškova povezanih sa prevoza osuđenog do granice države u kojoj se izvršava kazna, ili u slučaju vazdušnog transporta do aerodroma konačne odredište, osim ako se stranke ne dogovore drugačije.

Član 17

**Završne odredbe**

1. Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji u skladu sa zakonskim procedurama strana i stupiće na snagu 30 dana nakon poslednjeg obaveštenja, preko diplomatskim putem stranaka da unutrašnje procedure za stupanje na snagu ovog Sporazuma su završena.
2. Ovaj sporazum se primenjuje na sprovođenje kazni datih pre ili posle njenog stupanja na snagu.
3. Sporazum je zaključen na neodređeni rok, a završava 6 meseci nakon što je jedna od stranaka obaveštava drugu stranu za njegovog završetka.
4. Svaka od strana može zatražiti otkazivanje Sporazuma u bilo kom trenutku slanjem pismenog obaveštenja drugoj strani diplomatskim putem. Otkaz ovog sporazuma stupa na snagu 6 meseci nakon prijema takvog obaveštenja. Ovaj sporazum će nastaviti da se primenjuje za izvršenje kazne lica koja su preneti u skladu sa odredbama Sporazuma pre datuma otkazivanja kojim je stupio na snagu.

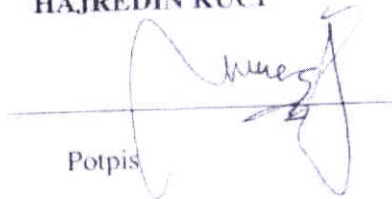
U POTVRDU OVOG dole potpisani, propisno ovlašćeni, potpisali su ovaj sporazum.

SAČINJENO u Tirani, 6 novembar 2012, na albanskom i srpskom jeziku, svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, tekst na albanskom jeziku će imati prednost.

**ZA VLADU REPUBLIKE KOSOVO**

**ZAMENIK PREMIJERA  
I MINISTAR PRAVDE**

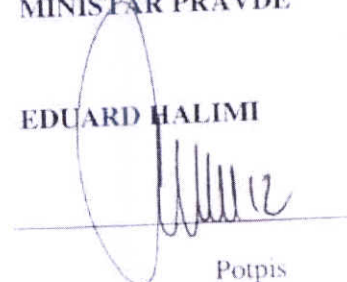
**HAJREDIN KUČI**

  
Potpis

**ZA SAVET MINISTARA  
REPUBLIKE ALBANIJE**

**MINISTAR PRAVDE**

**EDUARD HALIMI**

  
Potpis